

Libris

ALEJANDRO ZAMBRA

Respect pentru oameni si carti

Bonsai



ALEJANDRO ZAMBRA

BONSAI

Traducere din spaniolă de
Liliana Pleșa Iacob



CURTEA  VECHE

Cuprins

- I. *Pachetul* / 9
- II. *Tantalia* / 25
- III. *Împrumuturi* / 41
- IV. *Surplusuri* / 57
- V. *Două desene* / 77

I. *Pachetul*

În final, eu mor, iar ei rămân singuri, cu toate că, de fapt, rămân singuri cu câțiva ani înainte de moartea ei, a Emiliei. Și știi că ea se numește tot se numește Emilia și că ei se numesc, se numesc și se va numi în continuare Julio. În final, Emilia mor, dar nu și Julio. Restul e literatură.

În final, ea moare, iar el rămâne singur, cu toate că, de fapt, rămăsese singur cu mulți ani înainte de moartea ei, a Emiliei. Să zicem că ea se numește sau se numea Emilia și că el se numește, se numea și se va numi în continuare Julio. În final, Emilia moare, dar nu și Julio. Restul e literatură:

Prima noapte în care au dormit împreună a fost din întâmplare. Aveau examen la sintaxă spaniolă II, o materie pe care niciunul dintre ei doi n-o stăpânea, dar, cum erau tineri și, teoretic, dispuși la orice, erau dispuși și să studieze sintaxa spaniolă II în casa gemenelor Vergara. Grupul de studiu s-a dovedit a fi mai numeros decât se prevăzuse: cineva a pus muzică, altcineva a adus vodcă, explicând că era greu să te concentrezi fără vodcă, și un al treilea s-a dus să cumpere portocale pentru că i se părea groaznică vodca fără suc de portocale. La trei dimineața, erau beți turtă, așa că au hotărât să meargă la culcare. Deși Julio ar fi preferat să-și petreacă noaptea cu una dintre surorile Vergara, s-a resemnat repede să împartă camera de serviciu cu Emilia.

Lui Julio nu-i plăcea că Emilia puna prea multe întrebări la ore, iar pe Emilia o enerva faptul că Julio lua examenele, deși aproape că nu dădea pe la universitate, însă, în noaptea aceea, amândoi și-au descoperit afinități emoționale pe care, cu ceva voință, orice pereche e în stare să le descopere. Nu e cazul să mai spun că, la examen, le-a mers cât se poate de rău. O săptămână mai târziu, au învățat din

nou, pentru reexaminare, cu surorile Vergara și din nou au dormit împreună, cu toate că, de data asta, n-ar mai fi fost nevoie să împartă odaia, căci părinții gemenelor erau plecați la Buenos Aires.

Cu puțin timp înainte de a se fi încurcat cu Julio, Emilia hotărâse că, pe viitor, și-o va trage¹, ca spaniolii, nu va mai face dragoste cu nimeni, nu se va mai culca, nu se va mai încurca cu nimeni, nu va mai da din fund deloc. Asta e o problemă chiliană, îi spusese atunci Emilia lui Julio, cu o ușurință de care nu era în stare decât pe întuneric și pe șoptite, desigur: asta e o problemă a chilienilor tineri, suntem prea tineri ca să facem dragoste, iar în Chile, dacă nu faci dragoste, nu faci altceva decât să dai din fund, însă mie nu mi-ar plăcea să dau din fund cu tine, prefer *să ne-o tragem*, ca în Spania.

Pe-atunci Emilia nu cunoștea Spania. Ani mai târziu, va locui la Madrid, oraș unde și-o va trage destul, deși nu cu Julio, ci, în principal, cu Javier Martínez, Ángel García

1. *Follar*, expresie argotică folosită în limba spaniolă pentru „a face sex”. (N. trad.)

Atienza și cu Julián Alburquerque, și chiar, doar o singură dată și întrucâtva obligată, cu Karolina Kopeć, prietena ei poloneză. În schimb, în noaptea aceasta, în această a doua noapte, Julio a devenit cel de-al doilea partener de sex din viața Emiliei, cel de-al doilea bărbat — cum spun, cu oarecare ipocrizie, mamele și psihoterapeutele — al Emiliei, care, la rândul ei, a devenit prima relație serioasă a lui Julio. El evita relațiile serioase, se ascundea nu de femei, ci de seriozitate fiindcă știa că seriozitatea e la fel, dacă nu chiar mai periculoasă decât femeile. Julio știa că e condamnat la seriozitate și încerca, cu încăpățânare, să-și devieze destinul serios petrecând o bucată de vreme în stoica așteptare a teribilei și inevitabilei zile în care seriozitatea avea să se instaleze pentru totdeauna în viața sa.

Primul iubit al Emiliei fusese cam stângaci, dar avea o doză de autenticitate în stângăcia lui. Comisese multe greșeli și aproape întotdeauna știuse să și le recunoască și să le îndrepte, însă există greșeli imposibil de îndreptat, iar primul, stângaciul, comisese una sau două dintre acele greșeli de neiertat.

Aveau amândoi cincisprezece ani când au început să iasă împreună, iar când Emilia a

Împlinit șaisprezece ani, apoi șaptesprezece ani, stângaciul a continuat să aibă cincisprezece. Și așa mai departe: Emilia a împlinit optsprezece, nouăsprezece și douăzeci și patru, iar el, cincisprezece; douăzeci și șapte, douăzeci și opt; de fapt, el a avut tot cincisprezece până la treizeci ai ei, căci Emilia n-a mai împlinit niciun an după treizeci, nu pentru că ar fi hotărât ca pe viitor să-și ascundă vârsta, ci pentru că, la câteva zile după ce împlinise treizeci, Emilia a murit, așa că n-a mai continuat să-și adauge ani, fiind, de-atunci încolo, moartă.

Cel de-al doilea iubit al Emiliei era exagerat de alb. Cu el a descoperit ascensiunile în Anzi, plimbările pe bicicletă, joggingul și iaurtul. A fost, îndeosebi, o perioadă cu mult iaurt, ceea ce s-a dovedit a fi important pentru Emilia, care venea după o perioadă cu mult *pisco*¹, de lungi și încâlcite nopți cu *pisco* și Coca-Cola și cu *pisco* cu lămâie, ba chiar și cu *pisco* simplu, sec, fără gheață. S-au giugiulit

1. Băutură alcoolică națională în Chile, asemănătoare cu rachiul, preparată din struguri presăți în vase de lut, peste care se adaugă drojdie și zahăr. (N. trad.)

destul, dar n-au ajuns să se împreuneze, pentru că el era foarte alb, iar asta îi dădea Emiliei o senzație de respingere, cu toate că și ea era foarte albă, aproape complet albă, cu părul scurt și foarte negru, asta da.

Al treilea fusese în realitate un om bolnav. Ea știuse de la bun început că relația era condamnată la eșec, dar, cu toate astea, au fost împreună un an și jumătate, și acela a fost primul ei partener de sex, primul ei bărbat, la optsprezece ani ai ei și la douăzeci și doi ai lui.

Între al treilea și al patrulea au mai existat relații de o noapte, născute mai degrabă din plictiseală.

Al patrulea a fost Julio.